

ment ne serait-il pas satisfait¹⁾»? Les envoyés des contrées d'occident qui venaient apporter tribut, votre maître les a tous retenus et arrêtés. En outre, il a donné des conseils au (chef des) *Sie-yen-t'o* (Syr-Tardouch) en lui disant: «Puisque vous êtes vous-même *kagan*, vous êtes l'égal du Fils du Ciel de (la dynastie) *T'ang*; à quoi bon saluer et recevoir en hôtes ses ambassadeurs?» L'année prochaine, je mettrai des troupes en campagne; je ferai prisonnier (tous les gens de) son royaume. Retournez le dire à votre maître pour qu'il prenne bien ses mesures en conséquence».

En ce temps, le *kagan* des *Sie-yen-t'o* (Syr-Tardouch) offrit de faire l'office de guide²⁾ pour l'armée; c'est pourquoi le président du ministère du cens, *T'ang Kien* se rendit chez les *Yen-t'o* pour prendre un engagement ferme. L'empereur émit encore une lettre scellée de son sceau pour montrer à (*K'iu*) *Wen-t'ai* les avantages (qu'il aurait à se soumettre) et les malheurs (qu'il attirerait sur lui en refusant d'obéir) et pour le presser de venir rendre hommage à la cour. (*K'iu*) *Wen-t'ai* prétextait une maladie et ne vint pas.

Alors *Heou Kiun-tsi* fut nommé grand administrateur général du district de *Kiao-ho*; le général en chef des *t'o-en-wei* de gauche, *Sie Wan-kiun*, et *Sa-kou Ou-jen* l'assistaient; *K'i-pi Ho-li*³⁾ eut le titre de grand administrateur général en second du district de *Ts'ong-chan*; le général des gardes militaires, *Nieou Tsin-ta*, fut nommé administrateur général dirigeant l'armée; à la tête de plusieurs myriades de cavaliers *Tou-kiue* et *K'i-pi*, ils allèrent combattre (*Kiu Wen-t'ai*). Les fonctionnaires de la cour rassemblés formulèrent des remontrances, disant qu'après un parcours de dix mille *li* les soldats auraient peine à obtenir ce qu'on désirait, que d'ailleurs le pays était isolé par des limites établies par le Ciel et que, même si on s'en emparait, on ne pourrait le garder. L'empereur ne les écouta pas.

(*K'iu*) *Wen-t'ai* dit à son entourage: «Autrefois, quand je suis allé rendre hommage à la cour⁴⁾, j'ai vu que, au nord de *Ts'in*⁵⁾, et de *Long*⁶⁾, les villes et les bourgades sont désertes et ne sont pas comparables à ce qu'elles étaient au temps des *Soei*. Maintenant, dans l'attaque qu'on dirige

1) Ce propos signifiait que le roi de *Kao-tch'ang* se trouvait bien là où il était et ne désirait pas aller rendre hommage à la cour de Chine.

2) L'expression 向導 est l'équivalent de 鄉導.

3) Cf. p. 34, n. 10.

4) En l'an 630.

5) L'arrondissement de *Ts'in* 秦 de l'époque des *T'ang* était à l'est de la sous-préfecture actuelle de *Ts'in-ngan* 秦安, préfecture secondaire de *Ts'in* 秦, province de *Kan-sou*.

6) L'arrondissement de *Long* 隴 est aujourd'hui la préfecture secondaire de ce nom, préfecture de *Fong-siang*, province de *Chàn-si*.